

2002



## 今年「日韓国民交流」の年

2002 年は日本と韓国が共同で主催するサッカー・ワールドカップが 6 月から開催される。

これをきっかけに日本と韓国は、2002 年をお互いの新しい交流の年にしようと、1999 年 10 月、両国の首脳、日本は小渕首相、韓国は金鍾泌首相が韓国の済州道で会談し「2002 年は日韓国民交流の年」とすることに決めた。

その後、韓国では日本の文化の流入規制をだんだん緩和して、おおよげに歌えなかった日本の歌も今は堂々と歌えるようになり、映画、演劇、コンサートなど、日本の文化がどどーっと韓国に入っていく。

逆に日本においても、「シュリ」をはじめ「共同警備区域 JSA」などの韓国映画がヒットを飛ばす。

今年、日韓交流はそれに輪をかけて活発になることは間違いなしだ。ワールドカップは日本と韓国だけでなく、世界中の人々が日本と韓国を訪れるようになる。韓国にだけとか、日本だけにではなく、両方の国へ世界の人々が足を踏み入れることになる。

そこで、わが K B S の役割はおのずから明らかになる。そう、多言語。マルチリンガル。これを大いに発揮するのだ。

不況とか不景気ということばはわたしたちの周り、わたしたちと接するすべての人々には寄ってこない。もし寄ってきたら、わたしが蹴っ飛ばしてやる！



営業企画部 益田 治



制作部長 上間行洋



総務部 北村高子



MAC部 郝晓雯

恭賀  
あけまめご  
세해 받으



Webマスター 山蔵一彦



단기사천삼백삼십오년



MAC部 稲木隆文



MAC部 高君昊





制作部 林 有紀



MAC部チーフ 高 允 樹

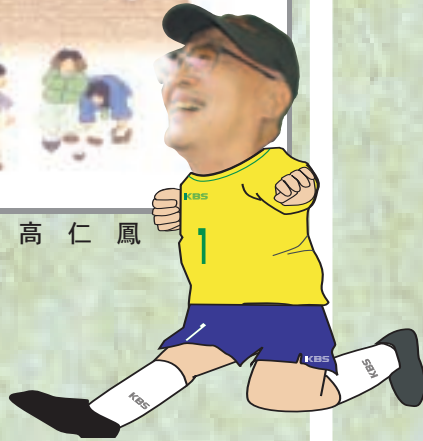


代表取締役 高 仁 鳳



李 秀 泰

新禧  
してどう  
ぞいます  
복 많이  
세요



꿈을 이루는 한해가 되시기 바랍니다.



翻訳部 黄 文 宣



田庭典子



世界に想いを馳せて

MAC部 田庭典子



専務取締役 林 芳 子





# ソウルを自転車で走る

ビデオカメラを片手に持って 高仁鳳

私は年に1回は必ずソウルへ行く事にして、1年有効の往復航空券をソウルで購入する。値段も安い(最近はそうでもないようだ。日本ででも格安切符が出ている)。その航空券の有効期間が近づいたので行って来なくちゃと思っていたのだ。

どうして韓国に行かねばならないか、それは情報の収集のため。

特にKBSは韓国と関連の深い仕事をしているので、常に私は韓国の「いま」を把握していないとお客や私の周りの皆さんに情報発信ができないからだ。

しかも今回は自転車で廻ることにした。

## <第1日目(11/22)木曜日>

ソウル、いや인천(仁川)国際空港に着いたのは午後9時頃だった。新しくできた空港はとても広いし、きれいだ。

高校時代のクラスメートであった鄭景文君に電話し、着いたことを伝えた。ホテルで会うことにした。彼は韓国で旅行社に勤めている、それで今回のホテル予約を頼んでいたのだ。

バスに乗った。空港バスと言うが日本のそれとは違って、普通の市バスのような感じであった。しかし座席が高級であった。5500ウォン、約550円だ。乗ったのが9時半頃、市内まで1時間半ぐらいかかった。

명동(明洞)にある、サボイホテルに着いたのは11時頃だ。鄭景文君はそこで待っていた。ふたりは久しぶりに会った。40年ぶりかな。鄭景文君とは最近メールで便りの交流を始めたのだ。

私がよく行く叫豆국밥집という近くの食堂へ行った。そこで빈대떡와왕족발(トン足)を注文した。いろいろとつもる話に



時を忘れ、午前1時近くになった。

明洞はにぎやかだ。夜がふけても人通りが多い。し

かも日本語が飛び交う。日本の人が多いということだ。

ホテルに戻ってベッドに横になったが、なかなか眠れない。テレビなど見ている時間近くなって眠った。

## <第2日目(11/23)金曜日>

朝8時頃目が覚めた。外へ出た。そんなに寒くない。

タロクッパブチブへ行って朝食を済まし、明洞の街をうろろうした。さすが朝は昨夜のにぎやかさは想像できないほど静かだ。会社へ行くサラリーマン風の人たちが足早に歩いている。

10時頃自転車を買いに동대문(東大門)へ行くことにした。地下鉄で行こうと思っていたが、場所がよくわからないのでタクシーで行くことにした。東大門の外国語大学のところにある한양MTBと言うところだ。どうしてこの自転車屋を知ったのかというと、ソウルへの出発前にインターネットで検索して探し出したところだ。



ハニャンMTBへ着いて自転車を店の人に選んでもらった。42万ウォン(約4万円)のSCOTT-VOLTAGE MX3というMTBだ。すぐ乗って충로(鍾路)の方面へ向かって走った。

自転車はすいすいと気持ちよく走る。るんるん気分だ。やっぱり自転車で走ることは大正解であった。とにかく視野が広がる。なにかおもしろそうなのがあると止まってみることができるし、人混みの中でもゆっくりと進めば行ける。

鍾路へ向う途中、市場のようなところの横を走るようになった。東大門市場かな。

道に露天商が並んで、おじさんが調子のいい声を上げて商品の説明をおもしろくしている。大きなカボチャが山積みしてある。



東大門に着いた。以前にも見たことがあるはずだが記憶がない。남대문(南大門)はしょっちゅう見ているのだが。



よくわからないが、東大門は南大門に比べて小さいように見える。もっと近づいて見たいのだが、車が遮って近づくことができなかつた。それどころか、ここはロータリーのような交差点になっているのだが、私が進みたい鍾路の方へ渡ることができない。歩行者は地下道を通って渡るのである。

これではと、今来た道をまた戻って信号のあるところで渡ることにした。

鍾路へ、そして충무로(忠武路)へと。KBSのソウル支社長だった、陳さんのところへ行った。自転車で来たということ、たいへん驚いた風だった。

今日は自転車はここに預けることにした。あしたまた、この辺をうろつくので。甥のユンミョンが仕事を終えて車で忠武路に迎えに来てくれた。そして、車に乗って강남(江南)の彼の家へ。

## <第3日目(11/24)土曜日>

10時頃、ユンミョンの家を出た。地下鉄に乗って、江南にあるゲンパの韓さんに会いに行った。また若い青年でこれから親しく付き合っていきたいと思った。

忠武路へ地下鉄で行き、陳さんのところ



で預けていた自転車に乗ってまた鍾路、인사동(仁寺洞)へ向かった。まず、鍾路のTOP航空へ大阪への航空券を購入しに行った。私はここ数年このTOP航空で往復の切符を購入する。

というのはこの切符の有効期限が1年間だ。必ず1年以内にソウルに来ることの約束も込められているのだ。ということで今回のように特別な用事がなくとも、「自転車に乗ってソウルを走る」目的を作ることができるのだ。

仁寺洞へ行くともう3時頃になった。そんなに見まわれない。土曜日の午後なので人も多かった。やはり日本から来た人も多い。特に若い女性が多いことに目に付く。アフガンの戦争反対署名運動もしていた。私もそれに署名をした。

カッコイイ店に入った。나는 오늘도 춤을 추고 싶다(私は今日も踊りたい)という店に入った。

このあたりの店は、店名が文章になったのが多い。特に漢字語ではない、純ハングルによる韓国語のだ。

店に入って、いつものようにピンデトクと叫卒(ビール)を頼んだ。

隣の席に若い二人の女性が座っていたが、日本から来た人だ。ガイドブックを広げて話をしている。聞いてみるとこの連休を利用して観光に来てるとのこと。

時間のたつのが早い。もう4時過ぎだ。出発しなくちゃ。

ソウル駅前を通過して웅산(竜山)の方へ行こうと思った。私の好きな電気街に寄るのだ。そう、竜山は大阪の日本橋のようなところだ。

南大門から서울역(ソウル駅)へ。ソウル駅の側を通過して駅の建物を見ると数年前、社員旅行で来たことが思い出される。

だんだん暗くなってきた。노량진(鷺梁津)あたりに来るとそうとう暗い。自転車にはライトもついていない。ライトを買わねばと思っていたら、自転車屋があった。しかも、MTBの自転車も売っているところだ。トンクワン商事という店で、実は日本でインターネットで検索していたときに

ここの自転車屋も私のメモに記録されていたのであった。

自転車にライトを付けてもらい、またもや走り出した。もう竜山に寄る事はあきらめた。暗くなったし、しかも雨が降ってきたのである。レインコートを取り出し(上着だけだが)、カメラはリュックにしまい、雨に対する用意をした。

한강대교(漢江大橋)に着いたときには雨は大降りになってきた。橋を渡ろうと突撃をすることにして、車道を走った。

後で考えると恐い事をしたなと思うが、そのときはそうは思わなかった。

橋を渡って、道順を聞くことと、服が雨に濡れているので落ち着きたいと考えている時、うどん屋さんを見つけたのでそこに入った。

6時過ぎ頃だから夕食もかねて칼국수를食べた。それから道を尋ねると、江南의대(大峙)の方面へ行くには国立墓地の方へ行くようにと教えてもらった。雨はまだ止まないのだからカメラは取り出せない。撮影ができないのが残念だ。

国立墓地はすぐわかったのだが、その後道ははっきりしない。くねくねと曲がりくねった道で、またアップダウンが激しい。暗くなっていて人もあまり通っていない。コンビニのような店を見つけたので、水を買いながら道を尋ねた。すると今まで登ってきた坂道の方へ戻って行きなさいと教えてくれる。やっとの思いで登ってきたのに戻るなんて、変に思い別の人に聞いたところ、いま進んでいる方向へ行けばいいと教えられた。それだけこの辺の道はややこしいのだ。まっすぐではないし、落ち葉が道につもっている。そのうえ雨が降ったのでとても滑りやすい。何度も何度もこけた。膝をすりむいてケガはしたが、骨が折れなければ、少しのすり傷ぐらいはやむを得ないと思った。

파출소(交番)を見つけた。中に入って道を尋ね

た。若いおまわりさんがいて、親切丁寧に教えてくれた。韓国の交番でこんなにやさしく応対してくれたのは初めてだ。

普通なら変なおっさんが雨の中を(あ、もうこのときは雨は止んでいた)自転車で走っている。しかも暗いのに。しかし、今回はいっさい変な目では見なかった。韓国の警察も変わったな、と思った。

教えてもらったとおりに進むには地下道を通らなければならない。自転車を担いで地下道に降りて、再び上へ上がるとき、若い青年がやってきて自転車を担いで上へ運んでくれた。ありがたいのだが、私がそんなに老人に見えたのかと複雑な気持ちだ。

高速バスターミナルの交差点に出た。ここは広い大通だ。地図上でもはっきり方角が分かるし、あとはそのとおりに進めばユンミョンの家に着く。着くと夜の11時近くになっていた。

#### <第4日目(11/25)日曜日>

今日は日曜日なので、ユンミョンは会社が休みだ。それで一緒に行動することにした。車に自転車を載せて家を出た。

まず、竜山の電気街へ行くことにした。

竜山の電気街では도깨비시장(おばけ市場)というところへ入った。ここはおもしろいところだ。パソコン関係のあらゆるものがあり、値段も安いようだ。

私はここで韓国映画のDVDと、翻訳のツールを買った。PDAはどうかと見たが、そんなに置いていないようだ。2カ所で売っているのを見つけたが、PDAよりウインドウズのPDA、その中でもコンパックを勧めた。やっぱり、日本でもそうだが、韓国でもPDAよりウインドウズが強いようだ。韓国語と互換性をとるためにも私もPDAのバイザーから、コンパックなどのウインドウズマシンに変わらうかな。

昼飯を食べるために裏通りに入った。表のにぎやかさに比べて、一つ裏にはいると、全然人影がない。食堂に入って삼겹살(豚肉焼)を食べた。これがとてもおいしいかった。

時間があまりなく、대학로(大学路)へ行った。5



時頃になって暗くなった。自転車を車から下ろして、乗った。乗るかっこうだけになった。暗くなってあまり走り回れなかった。もう一度来ることにした。



車に乗って、ユンミョンの兄であるユンギョンのところへ向かった。ユンギョンの家族と夕食をともにする事になっていたの。ところが道が混んでいて、着いたのはえらく遅くなって、8時頃になった。夕食をしながら話に花が咲いた。

ユンギョンの家に泊まるつもりだったが、明日自転車を乗ることを思うと、ユンミョンの家に帰ることにした。

### <第5日目(11/26)月曜日>

朝7時頃ユンミョンたちが会社へ出勤する。その音で目が覚めた。

昨日の夕方から急に温度が下がり、朝の気温がマイナス2度に下がって寒くなった。一気に10度も下がったのだ。でも、天気良く太陽が照って、日当りは暖かい。

朝食を済まして出発。9時半頃だ。また鍾路へ向かうのだ。今度は반포대교(盤浦大橋)を渡ることにして、そちらの方へ向かった。さすがに寒い。鼻と口のあたりが冷たい。薬屋があったので、マスクを買った。しかし、マスクをつけるとめがねが曇って、見にくい。マスクをつけるのをやめた。

道のアップダウンが激しい。でも、自転車が軽く、すこししんどいくらいで、苦にならなかった。

橋の近くになった時、またそのまま進みにくい交差点にぶつかった。周りを少し行ってみたが、どうにも地上では前へは進めない。やむなく地下街へ降りることにした。



地下は商店街になっていて、とても広かった。地下街を自転車に乗って進むことができた。それに、地下は暖かいので、地上で冷えた体をあたためることができ、かえって良かった。



盤浦大橋を渡ったが、雨の中での漢江大橋を渡るときよりは楽であった。ビデオカメラもまわすことができる。さすがに乗ったままでは撮影はせず、自転車を止めて撮

影した。

橋を渡ると、今度は目の前にトンネルが待っていた。トンネルを通らず、回り道でも行けるのだが数倍遠くなるので、トンネルの中を通ることにした。自転車が通れるようにはなっていない。もちろん、歩行者も通れない。

トンネルの中を自転車で走っていると、さすがに私でも恐いと思った。まず、車の音がうるさい。また、大きなバスなどが横を通るときは、すれすれで時々止まったりした。二度とトンネルは通りたくないと思った。それでもビデオにその中の様子を収めた。



明洞に着いたら、12時になった。留学クラブの人たちと昼食をする約束をしていたので、遅れてはいけないと思っていたが、間に合ったのでほっとした。

9時半に家を出たのだから、2時間半かかった事になる。距離はどのくらいあるかわからない。自転車でメーターを付けたら良かったのと思った。

大学路に行ったが、今日は月曜日で昨日のような人だかりはなかった。だから、別におもしろくもなかった。中華料理屋に入って、水餃子を食べた。店を出て忠武路の方へ向かった。もう暗くなりだした。印刷街で会社で使えそうな、写真CDを買った。そして、その店員の人にビデオで私を撮ってもらった。バックに忠武路を収めたかった。

ユンミョンが仕事を終えて迎えに来た。暗いし、自転車で帰ると遅くなるので車に自転車を載せて帰ることにした。

明日、私が日本へ帰るので、今夜はユンミョンたちがごちそうをするとのことだ。

ユンミョンの家の近くの일식집(日本レストラン)へ行き刺身を食べた。とにかく、ボリュームがすごい。刺身だけでなくいろんなものが出てきた。すごい量で食べられない。



### <第6日目(11/27)火曜日>

午後4時のアジアナ便で大阪へ帰ることになっている。

しかし、空港が仁川にあるから、今までよりも早く出発しなければならない。空港バスで空港まで1時間半はかかる。1時にはバスに乗らなければならない。

9時過ぎ頃家を出て、家の近所を自転車でもわってみた。近くに롯데백화점(ロッテ百貨店)があったのでそこへ行ってみた。10時に開店すると思って行ってみたら閉まっていた。近くに喫茶店があったのでそこへ入った。店の人に聞くと10時半に開店するという。それまでコーヒーでも飲んで待つことにした。

開店と同時に百貨店に入った。それほど大きくはない。エスカレーターで上の階まで上がってみて、特に印象に残るようなものはなかった。しかし、地下の食品売り場が私の目を引いた。

特に김치(キムチ)の売り場だ。キムチの陳列が美しく、種類もたくさんあって、おいしいそうに見えた。そして、味見ができるようになっていた。ビデオに収めたかったが、以前デパートの売り場を撮っていてしかられたことがあるので、撮らなかつた。でも撮っておけばよかった。残念なことをした。



自転車はユンミョンのところに預けて、공항버스(空港バス)に乗った。

あまりバスに乗る人はいなかった。気持ちよくゆったりと座って空港へ着いた。

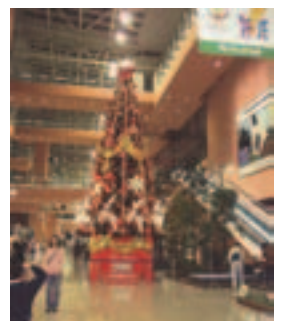
空港ビルは広いのでよく案内を見るなり、聞いてカウンターに行かないと迷う可能性もありそうだ。飛行機に乗るための手続きも合理的に出来ていた。

出国手続きは早く終わって飛行機に乗るまでだいぶ時間が余った。

食堂へ入った。きれいし、いろいろなメニューを見て、選べられる。

窓のところに座って飛行機を見ることが出来ていい。삼계탕(参鶏湯)を頼んで食べた。本当にこんなに食べたら、体重はだいぶ増えているはずだよな。

帰りの飛行機も比較的空いていた。大阪に着いたら、暗くなっていた。関空にはもう、クリスマスツリーが飾られていた。





# KBS 恒例

# 焼肉&花火大会

in  
淀川  
河川敷

## 이등병의 편지

이등병이온 에 피오ンジ

집 떠나와 열차 타고 훈련소는 가는 날  
차트노와 요르차 타코 폴리온노로 카나노 나  
부모님께 온정하고 대문밖을 나갈 때  
프로니움 케 쿤조야하코 템니온박쿨 나폴레  
가솔 속에 무엇인가 아쉬움이 남지만  
카스노게 무오신지 아쉬움 나뮌치만  
풀 한포기 친구얼굴 모든 것이 새롭다  
풀 한포기 친구얼굴 모든 것이 새롭다  
이제 다시 시작이다  
이제 다시 시작이다  
젊은 날의 생이여  
이제 다시 시작이다  
이제 다시 시작이다  
젊은 날의 생이여  
이제 다시 시작이다

친구들이 군대가면 편지 꼭 해다오  
친드롱드라 쿤데기미온 피오ンジ 코하 데오  
그대들과 즐거웠던 날들을 잊지않게  
크지드롤글 쿤드코오트톤 쉐드롤르 이치안케  
열차시간 다가올 때 두손 쥘면 뜨거운  
코르켄싱크 다리아하 트라운 쉐야프톤 트고움  
기적소리 떨어지면 작아지는 모습들  
키조호리 모로지미온 쉐야지멘 모스트롤  
\*이제 다시 시작이다  
이제 다시 시작이다  
젊은 날의 생이여  
이제 다시 시작이다  
이제 다시 시작이다  
젊은 날의 생이여  
이제 다시 시작이다

짧게 잘린 내 머리가 처음에는 우습다가  
찰라기 샤를린 네 모리피 샤오스멘 스투타가  
거울 속에 비친 내 모습이 굳어진다 마음까지  
코울 노래 피치네 모스리 쿡드징다 마우카지  
뒤통수에 올라서면 우리 마음 보일런지  
트위드나스 올라소미온 쿠리 마울 보이론지  
나팔소리 고평하게 방하늘에 퍼지면  
나팔소리 코요하그 바나스레 보지미온  
이등병의 편지 한 장  
이등병이온 에 피오ンジ 한잔  
고이 젊어 보내오  
고이 젊어 보내오  
\*くり返し

## 二等兵の手紙

作詞・作曲 / 김현성 (김수현) / 歌唱 / JSA / 挿入歌  
歌 / 김광석 (김광석) / 家を出て汽車に乗り 軍隊へと旅立つ日  
兩眼に別れの挨拶をして 玄関を出る  
何か 心残りなものがあつたが  
草むとつ 友の顔… すべてが新しく思えた  
いま再び 始まりだ  
若き日の いのちよ

友よ 軍隊に行ったら きっと手紙をおくれ  
ともにすごした楽しい日々を忘れぬように  
汽車の時間がせまったとき  
両手で握り合つた その手の熱さ  
汽車の音とともに 小さくなる友の姿  
いま再び 始まりだ  
若き日の 夢よ

短く切った髪の色 初めはおかしかったけど  
鏡に写った自分の姿は固まっていく 心まで  
裏山にのぼれば 故郷の村は見えるだろうか  
ラッパの音 静かに夜空に響きわたったら  
二等兵の手紙  
こころを込めて 送るよ



さあ、飲むぞー！



女性陣は料理の準備に大わらわ。どんどん美味しい料理が準備されていく。



肉を焼くのは男性陣の役割。

恒例のKBS「焼肉&花火大会」が2001年9月1日、いつもの場所、淀川の河川敷で行われた。今回は手際よい準備で、明るいうちに食べ始めることができた。

すっかり恒例になった焼肉&花火大会。今回で果して何回目になるのかは知らないが、今年は、これまでになかった出し物があった。それは、李ステさんと高クノさんのふたりのミュージシャンによるライブである。タオルでほうかむりをし、ギターを抱える風貌は、泉谷しげるを思い起こす。その彼らは、この日の為に昼休みや終業後に何度か練習を積んでいたようだった。薄暗闇の中でも、二人で仲良く一つの楽譜に顔を突き合わせながら、語るように次から次へと繰り出す韓国ソングには郷愁を誘うものがあり、まわりの人達を熱くさせた。また、歌詞カードを配って一緒に歌おうと呼びかけるなど、気のきいた配慮もあり、みんなで盛り上がる焼肉&花火大会を演出したようだった。

そこで気持ちがもりあがって一句、  
夏の終わりの淀川の 川辺に響く ギターの音色 (上間洋行)

ステさんとクノさんのギター演奏に合わせて韓国映画JSAの主題歌「二等兵の手紙」を韓国語で合唱した。韓国の軍隊経験者たちはこの歌を聴くと涙を流すという。



## ゲストのみなさん



社長の高校・大学時代の同窓生で、建国高校前校長の張成秋さん。

元大阪DTP協会理事長の新井さんと留学生の朴龍勲さん、宋峻和さん。



OGS教育部長の雑賀さん。





# タイのテレビを覗いてみよう

制作部 林 有紀

หลังจากที่ทำงานมาเหนื่อยทั้งวัน แล้วกลับมาถึงบ้าน คุณจะชอบทำอะไรเพื่อผ่อนคลายความเครียด วิธีที่ช่วยผ่อนคลายจะมีมากมายก็ตาม แต่คุณอาจเป็นหนึ่งในคนในหลายคนที่ชอบนอนดูโทรทัศน์มากกว่าทำอย่างอื่น สำหรับที่เมืองไทย สิ่งบันเทิงประเภทอื่น อาทิเช่น อินเทอร์เน็ตหรือคาราโอเกะนั้นยังไม่ค่อยแพร่หลายเท่ากับญี่ปุ่น จึงอาจจะบอกได้ว่า โทรทัศน์จะมีอิทธิพลต่อชีวิตประจำวันของคนไทยมากกว่าคนญี่ปุ่นอีก

ปัจจุบันที่เมืองไทยมีสถานีโทรทัศน์หลายช่อง ได้แก่ ช่อง ๓, ๕, ๗, ๙ และ ๑๑ รวมทั้ง ITV ที่เพิ่งจะเริ่มบริการในระบบ UHF ได้ไม่กี่ปีที่ผ่านมา รายการโทรทัศน์ดีๆ ที่ได้รับความนิยมมาก ส่วนใหญ่ก็จะออกอากาศในช่วงเวลากลางวันถึงเย็นที่เรียกว่า "ชั่วโมงทอง" สิ่งที่น่าสนใจอย่างหนึ่งเกี่ยวกับโทรทัศน์ไทยคือ สถานีโทรทัศน์เกือบทุกช่อง ยกเว้น ITV ที่มีอุดมคติที่ค่อนข้างจะไม่เหมือนใคร และมีเอกลักษณ์ ก็จะเสนอรายการประเภทเดียวกันในเวลาอันใกล้เคียง พอถึงเวลาประมาณทุ่มครึ่ง เกือบทุกสถานีก็จะมีข่าวออกอากาศประจำทุกวัน หลังจบข่าวแล้วประมาณ ๒ ทุ่มกว่าก็จะถึงเวลาของละครที่ได้รับความนิยมมากที่สุด หลังจากนั้นก็มักจะต่อด้วยรายการวาไรตี้ หรือเกมโชว์ต่างๆ ซึ่งก็สนุกสนาน และมีผู้ชมจำนวนมาก แต่รู้สึกว่าจะสู้ละครไม่ได้ในคะแนนนิยมจากผู้ชม

ละครไทยหลายเรื่องจะมีความยาวมากกว่าละครของญี่ปุ่นประมาณเท่าตัว ซึ่งมีฉากย่อยรวมอยู่ด้วยมาก โดยที่ไม่ค่อยจะมีความสำคัญเกี่ยวกับเนื้อเรื่องหลักๆ โดยตรง จึงอาจทำให้มีความรู้สึกที่ค่อนข้างจะอึดอัดหนอยๆ สำหรับผู้ที่เคยชินกับรสชาติของละครญี่ปุ่น นอกจากนั้นจุดที่น่าสนใจเมื่อเปรียบเทียบกับละครญี่ปุ่นก็คือ ถึงแม้ว่าจะเป็นละครเกี่ยวกับความรักระหว่างหนุ่มสาว แต่ก็มักจะชอบเน้นความสัมพันธ์ระหว่างตัวเอกกับครอบครัว หรือชุมชนรอบข้าง แทนที่จะเอามนุษย์สัมพันธ์ที่โรงเรียนหรือที่ทำงานของตัวเอกมาบรรยายเป็นหลักเท่านั้น ละครไทยส่วนมากจะจบบริบูรณ์ด้วยดี หรือเรียกว่า "แฮปปี้ เอ็นดิ้ง" เพราะคนไทยมีแนวโน้มว่าไม่ค่อยชอบเรื่องที่จบท้ายไม่ดีที่ทิ้งความเศร้าไว้ในที่สุด

ดารานักแสดงที่เล่นละครส่วนใหญ่ นั้น มีแต่สวยและหล่อทั้งนั้นเป็นเรื่องแน่นอน แต่ในระยะหลังๆ มีดาราลูกครึ่งเข้ามาในวงการบันเทิงมากยิ่งขึ้น แม้แต่ในการประกวดนางสาวไทยที่ถือว่าเป็นประตูลู่ทางการมาหาที่สำคัญอย่างหนึ่ง ก็มีลูกครึ่งหลายคนเข้ารอบท้ายๆ ทุกปี ทำให้รู้สึกว่าคนไทยน่าจะมีความมั่นใจในความสวยงามเฉพาะของชาวเอเชียมากกว่านี้ก็ได้ ปกติดาราดังๆ ของญี่ปุ่นจะมีบอดี้การ์ดคอยอยู่เคียงข้างในระหว่างการทำงาน และยากที่จะเข้าไปใกล้ๆ ในขณะที่นักแสดงไทยบางคนถึงกับเปิดเผยที่อยู่ของตัวเองในหนังสือนิตยสารด้วย ที่เป็นเช่นนั้นก็จะเป็นเพราะคนไทยถือว่าอาชีพนักแสดงไม่มีความพิเศษใดๆ ทั้งสิ้น หากแต่เป็นเพียงอาชีพธรรมดาอาชีพหนึ่งเท่านั้น ดิฉันเองก็เคยได้พบกับดาราสาวชื่อดังคนหนึ่งในระหว่างการถ่ายทำละครที่ทำอากาศยานดอนเมือง แต่แปลกใจเหลือเกินที่ไม่มีใครสักคนที่หยุดเดินเพื่อตั้งใจจะดูดารายกเว้นดิฉันเพียงคนเดียว

โทรทัศน์เปรียบเสมือนกระจกที่สะท้อนสังคมของประเทศนั้นๆ ก็ว่าได้ ที่เมืองไทยระยะนี้วัฒนธรรมญี่ปุ่นเป็นที่นิยมมากขึ้นเรื่อยๆ โดยจะเห็นได้ชัดจากรายการโทรทัศน์ญี่ปุ่นที่ออกอากาศในเมืองไทยจำนวนมาก ตั้งแต่การ์ตูน ละคร ไปจนถึงรายการเพลงฮิต แต่น่าเสียดายมากที่ในปัจจุบันนี้ ยังไม่มีรายการของเมืองไทยได้รับการแนะนำในโทรทัศน์ญี่ปุ่นเลย แต่สำหรับท่านใดที่สนใจดูรายการโทรทัศน์ไทยก็เชิญเข้าไปดูในเว็บไซต์ที่สามารถชมรายการโทรทัศน์หรือวิทยุต่างๆ ที่กำลังออกอากาศอยู่ในเมืองไทย ตามที่อยู่ข้างล่างนี้

<http://www.ikithai.com/frameThaiTV.htm> (แต่สัญญาภาพยังไม่ชัดเท่าไรนะ)

一日の仕事を終えて、ようやく帰宅。リラックスする方法は色々あるけれど、テレビの前でごろごろするのが何よりの楽しみという人も多いのではないだろうか。それはタイでも同じことで、インターネットやカラオケなどの娯楽が日本ほど普及していないので、テレビが日常生活に与える影響は日本以上に大きいと言えるかもしれない。

現在、タイには、3、5、7、9、11チャンネルの他に、数年前からサービスを始めたUHF方式のITVテレビがある。人気のある目玉番組は、やはり日本と同様、夜のゴールデンタイムに集中するが、比較的独自性の強いITVを除き、この時間帯の各局の番組構成には共通点が多い。毎日19時30分位からニュースが放送され、その後、20

時過ぎからタイの人たちに最も人気のある、連続ドラマの放映が始まる。ドラマの後は、バラエティやクイズショーへと続くことが多いが、それなりに視聴率を得て盛り上がっているものの、放映時間が遅いこともあり、ドラマの人気にはかなわないという気がする。

タイのドラマは、ひとつのストーリーの放映時間が、日本のものより倍くらい長いものが多い。ストーリーの本筋とは直接関係のない枝葉的なシーンが多く織り込まれ、日本のドラマを見慣れた目には、少々まのびした印象を受けてしまう。また、たとえ若い男女の恋愛物語であっても、主人公の学校や職場での人間関係を軸にストーリーが展開しがちな日本のものとは違い、主人公と家族や地域社会との密接な関わりにもウエイトが置かれて描かれるのが特色だ。ハッピーエンドで終わる物語が圧倒的に多く、悲しい結末は視聴者からの支持を受けにくい傾向があるようだ。

ドラマを演じる俳優は、当然美男美女が多いが、ここ数年、欧米人とのハーフが目立つようになってきた。芸能人の登竜門の一つであるミス・タイランド・コンテストでもハーフが選考に残ることが多く、東洋人ならではの美しさに、

タイ人はもっと自信を持ってほしいと思うくらいだ。日本の場合、売れっ子の芸能人にはボディガードがついたりして、そうそう簡単には近づけないが、タイの場合は、住所を雑誌などで公表する人がいるくらい身近かな存在だ。芸能人を特殊な存在であると見なさず、あくまでも一つの職業として捉えているところがある。私自身、一度バンコクの空港で、有名な女優の撮影現場に出くわしたことがあったが、興味を抱いて思わず近づいてしまったのは私だけで、見学するために足を止める人が、他に一人もいなかったことに驚いたものだった。

テレビはその国の社会を映し出す鏡ともいえる。タイでは最近、日本文化がますます注目を集めており、テレビでも、日本のアニメやドラマ、歌などがよく放映されている。残念ながら、日本のテレビでは、タイの番組が紹介されることは殆どないが、インターネットに、リアルタイムでタイのテレビやラジオにアクセスできるサイトがあるので、画像は悪いが一度覗かしてみると面白いかもしれない。

アドレスは、<http://www.ikithai.com/frameThaiTV.htm>







마른 용이 물을 만났다.'  
길성이 바로 문앞에 와 있  
음이라.

2002년도 내 토정비결 총운이다. 해마다 정월이 되면 아버지께서는 토정비결 책을 펼쳐들고 가족들 모두의 토정비결을 보시고 복사해서 나누어 주신다. 정월음식을 먹으며 가족들끼리 토정비결을 보면서 비교하고 토를 달고.... 그렇게 한해가 시작된다.

토정비결이란, 조선시대 이지함(李之驪 1517 ~ 1587)이 저작이라고 알려진, 1년 열두 달의 신수를 판단하는 술서(術書)이다. 한국인들은 조선 후기부터 수백 년간 정월 초승이면 으레 토정비결을 보고 그 해 신수를 점치는 것으로 시작한다.

지금은 인터넷 운세 사이트로 들어가 간단히 토정비결을 볼 수 있으니....

한국의 인터넷 운세 사이트에서는 이처럼 토정비결은 물론, 오늘의 운세, 평생운세, 궁합, 꿈풀이, 택일 등은 물론, 심지어는 오늘의 패션에서 음식, 쇼핑, 화장법, 증권투자, 매매, 이사... 등등에 이르기까지 그 내용도 아주 다양하다. 또 다른 특색으로는 바로 젊은 신세대의 역술인. 어려운 점괘를 젊은 세대의 어투로 재미있게 풀어 설명해 주는데, 스타 역술인이라 불릴 정도가 되면 그 인기도 대단하다. 이들은 신세대답게 전문성을 지향한다. 외환딜러의 경험을 살려 종합주가지수를 전문으로 예측하는 역술인이 있는가 하면, 소송관련만을 전문으로 하는 이도 있다. 또한 상담내용을 게시판에 공개하므로, 예측이 틀린 경우에는 고객의 불만이 즉시 게시판에 올라오게 되어 있어 망신을 당하는 수도 있는 것이다. '왜 미국 테러를 예측하지 못했나?' '그리고도 역술가라고 말할 수 있나?' 등 미국 테러 직후 게시판에는 당연히 이러한 비평과 질책이 올라왔다.

한국 인터넷 사주 사이트는 이러한 질책과 망신을 각오하면서까지 사주 사이트의 산업화를 지향하고 있다. 2001년 히트웹 사이트에 선정된 에스컴퓨터의 경우는 역학사이트의 기업화에 성공한 케이스이다. 네티즌 86% 이상이 사주 사이트의 점괘를 믿는다는 통계가 나올 정도로, 이제 한국의 운세 사이트는 더 이상 아줌마들이나 찾는 기존의 점집이 아니다. 하루 매출이 2000만원에 달하는 당당한 기업으로서 자리잡고 있는 것이다.

경기침체, 취업난, 수능점수 파동 등등 생활이 어렵고 힘든 오늘날, 이와같은 운세 사이트가 인기를 모으고 있는 것도 납득이 간다.

어젯밤 아버지께서는 저녁 늦게까지 방안에서 무언가를 하시고 계셨던 것 같은데, 어머니가 말씀하시길 예의 토정비결을 보고 계셨다 한다. 가족 모두가 한해가 지나고 새해를 맞이하게 되었음을 실감하는 순간이다. 운세사이트에서 알아보면 간단한 일이지만, 아버지의 오랜 정월행사 중의 하나이므로, 올해도 아버지가 나눠주시는 토정비결을 각자 받아들 것이다.

## 大盛況は 不景気のおかげ!?



翻訳部 黄文宣



いた竜が水を得る。吉星が目の前に来ている…。私の2002年度土鼎秘訣

の総運である。毎年正月になると、私の父は土鼎秘訣の本を開き、家族一人一人の土鼎秘訣を調べてコピーして配る。そして家族みんなでお節を食べながら、お互いに土鼎秘訣を見て、ああだこうだと言い合うのだ。韓国のお正月風景の一つである。

土鼎秘訣というのは、朝鮮時代のイジハムが書いた一年十二ヶ月の運勢を判断する術書のことである。韓国の人たちは、朝鮮時代後期から数百年間にわたり、正月になると土鼎秘訣を見てその年の運勢を占う習慣がある。今やインターネットの占いサイトにアクセスすれば、簡単に土鼎秘訣占いを見ることができ

父の手間も省けるようになった。

古いといえば、一昔前までは、家庭に心配事を抱えた女性達の駆け込み寺のようなイメージもあったが、今や老若男女を問わず広く関心を集め、ウェブサイトのヒットランキングでも上位を占めている。韓国のインターネット占いサイトでは、土鼎秘訣だけでなく、今日の運勢、時間運、恋愛運、相性、夢占いも見ることができ、果てはファッションや食べ物、ショッピング、化粧法、株の投資や売買、引っ越し、進学など様々な分野に占いが提供されている。とは言え、お遊び的な要素の強い日本の場合とは違い、生年月日や生まれた時間を軸に、統計学と言われる易に基づいて理論的に答えを出してくれる。占いの内容も分かりやすく説明してアドバイスしてくれるので、若い世代の関心を集め、カリスマ美容師ならぬカリスマ占い師とでも呼べる人が出現するほどの人気である。そのような新世代の占い師たちは、それぞれ専門性を持ち、総合株価指数を予測する占い師がいるかと言え、訴訟関連を専門にする占い師もいる。また、相談内容が掲示板で公開されることもあるので占いが外れたら面子がなくなることも覚悟の上だ。たとえば、「どうしてアメリカでのテロを予測することができなかったのか?」「それでも占い師だと言えるのか?」など、テロ直後の掲示板にはこのような批判と叱責が飛び交った。

しかし、このような叱責のリスクを負いつつも、今や占いサイトの勢いは留まるところを知らず、一日の売上げが2000万ウォンに達する企業が登場するくらいである。それは、占いの高い命中率と占い師の診断的確かさが人々の信頼を集めているからであり、韓国のインターネット利用者の86%以上が占いサイトの診断を信じるという統計が出ているくらいだ。

景気低迷、就職難、進学など人々の抱える悩みが多い昨今、このような占いサイトに人気が集まるのもうなずける話だ。

昨日、父親が部屋にこもり、夜中まで何やらゴソゴソしていたが、母が言うに、どうも例の土鼎秘訣を調べていたらしい。我が家でもそろそろ正月の準備が始まったということだ。インターネットで調べれば簡単なんだけど、父の大切な正月行事なので、我が家では、今年も土鼎秘訣の本を開くことにする。



# ソウル 서울で思ったこと

営業企画部 益田 治

夏から秋にかけて、<sup>ソウル</sup>서울に2度行った。1度目は8月の終わり、2学期を目前に控えている息子と2人で。2度目は私が講師をしている韓国語講座で恒例の現地実習(聞こえはいい)で。珍しく2度ともソウルだけに滞在した。

わりにゆっくりできたソウルで記憶に残ったことを、思いつくまま記してみようと思う。

●中2の息子と初めていっしょに韓国に行くことになった。小学校の頃はいっしょに行こうと言ってもまったく乗ってこなかった息子が、私がちょくちょく韓国に行くのをうらやましく思っていたのか、あるいはテレビでよく目にする韓国料理にひかれたのか、半年程前から「行きたい」と言い出したので、夏休みを利用していっしょに行くことにした。

天安の独立記念館のほか、<sup>ミョンドン</sup>명동(明洞)や<sup>チョンノ</sup>충노(鍾路)、<sup>カンナム</sup>강남(江南)などを二人でうろろし、3日目に「<sup>クワンフアムン</sup>광화문(光化門)」を見に行った。私がちょうど息子と同じ中2の頃、国語の教科書に「光化門」の話が出てきたことがある。著者は誰だか忘れてしまったが、たしか「美」について書いてあったので、柳宗悦ではなかったかと思う。文章

の中で著者は「光化門」にふれ、「土台が石造りのその門は、日本の門にはないどっしりとした落ち着きと美しさがある」というようなことを述べていたような記憶がある。そのとき、ぜひ一度その門を見てみたいと強く思ったのを今でも覚えている。

時がたつにつれて、そんな思いもどこかに押しやられていたが、はからずも大学で韓国語を専攻するようになり、1回生の終わりに初めて訪れたソウルでこの門を実際に目のあたりにすることになって、中学生時代の思いが実現したことに感動した。その門は教科書の写真以上に美しく、迫力があつた。

今日韓関係からすれば、べつに韓国語を専攻していなくても「光化門」にはお目にかかれていたかも知れないが、そのときの感動はまた違ったものになっていたことだろう。

そんな「光化門」を息子にも見てほしかったので、いっしょに見ることができたのは大変うれしい。今、あの頃の私と同じ中2の息子は、この門を見て何を感じているのだろうか。将来私のように韓国に関わることになるのだろうかと少し気になった。

●夜の<sup>ソウルタワー</sup>서울타워に上った。昼間に行く時間が取れなかったからだ。9時を過ぎていた

ので行く前に夕食をとった焼き肉屋さんで、タワーは何時までやっているのかと訪ねると、店の人が誰も知らないのでわざわざ電話で問い合わせたまで教えてくれたのには嬉しくなった。上ってみると霧がかかっていたし暗かったので遠くは見えなかったが、<sup>ドンデムンシジョン</sup>동대문시장(東大門市場)が明るくにぎやかで、風がひんやり涼しかった。初めて訪れたころのソウルは真っ暗だったことが思い出された。入り口の広場で売っているソフトクリームは大変美味しかったので、次に韓国語講座の旅行で来た時にも買って食べた。受講生の人たちにも評判だった。ロープウェイは深夜1時ごろまでやっており、日本とは違う。値段は片道も往復もあまり変わらないのがおもしろい。

●道端の小さな売店で、朝食に「<sup>トースト</sup>토스트」を食べた。トーストといっても食パンをトースターで焼いてバターを塗るのではなく、マーガリンをひいた鉄板の上で焼き、しかも2枚のパンの間に、同じように鉄板の上でキャベツや人参の細切りを卵と小麦粉にからめて焼いたお好み焼のような「具」をはさみ、ケチャップや砂糖をかけて出してくれるもので、ホットサンドに近い。手軽で安くて大変美味しいので、出勤前のサ



## 「JSA」の主題歌 <sup>イドゥンピョンエピョンジ</sup>이동평의 편지』を歌った (二等兵の手紙)

内容もさることながら、私は主題歌『<sup>イドゥンピョンエピョンジ</sup>이동평의 편지』(二等兵の手紙)に強く感動した。この曲を歌っている、今は亡き<sup>キムクワンソク</sup>김광석(金光石)ってどんな歌手だったんだろう。サントラ盤を何度も繰り返して聴くうちに、どん

れ。82年にソウルの明知大学入学、学生時代から歌っていたが、84年<sup>キムミンギ</sup>김민기(金敏基)プロデュースのアルバム制作に参加。その際知り合った仲間と87年「<sup>ノレレルチャン</sup>노래를 찾는 사람들」(歌を探す人々)の結成に参加。88年にはグループ「<sup>トシムルクワン</sup>토시물극단」の初アルバム発表、翌89年にはソロアルバム1集を出した。その後続々とアルバム制作を続けるかわら、「観客との呼吸を好んだ彼はライブハウス公演を誠実に持ちつづけ」、95年8月には千回記念公演を開いた。

「シュリ」の大ヒット以来、「JSA」「リベラ・メ」と続々と韓国映画が日本でも上映されて、大きな話題を集めている。久しく映画館に足を運ぶことがなかったが、「JSA」はめずらしくロードショーで観た。映画の

ん惹きつけられた。  
ご存知の方もいるだろうが、<sup>キムクワンソク</sup>김광석は1996年、31歳の若さで亡くなっている。「彼の生は歌と共に流れる」に書かれたプロフィールによると、1964年大邱生ま

韓国には、<sup>キムクワンソク</sup>김광석に関する多くのサイトがある。中でも私がよく訪れるサイト(<http://myhome.hitel.net/~lakiciss/>)は、





ラリーマンにも人気があるらしい。철렁탕<sup>ソルロンタン</sup>や볶어먹이<sup>ブゴクク</sup>もおいしいが、これもいける。以前からあったのかもしれないが、今回初めて食べた。

●鍾路の通りは土日ともなると、身動きも取れないほどの人で大混雑である。いろいろなものを売る露店が所狭しと並ぶから、歩道の歩きにくさは格別である。토토리<sup>トトリ</sup>や피카츄<sup>ピカチュウ</sup>、동짜몽<sup>ドゥジャモン</sup>、平牟<sup>プム</sup>もあちこちで見かけた。土産に買って帰ろうかとも思ったが、意外にも高い！生活必需品でなければそこそこ、あるいは日本より高い。

たこ焼の屋台も一つだけあり、値段を聞くと6個で2000원<sup>ウォン</sup>(約200円)だという。日本ならそれぐらいの「店」もあるだろうが、韓国の호떡<sup>ホトック</sup>(ナンのような生地の中に餡のはいっているもの)が一つ400ウォン(約40円)であることを考えると大変高い。しかし味見がしたかったので買ってしまった。日本の露店のものとあまり変わらなかった。

まもなく日本でもタカラから発売される(後で知った)ことになった韓国の人気キャラクター「엽기<sup>ヨプキ</sup>(猟奇) 토끼<sup>トキ</sup>(うさぎ) 『마시마로』』のキーホルダーは買っておけばよかったと後悔している。

●夕食に、ソウルの大学に留学している後輩<sup>インサドン</sup>に인사동<sup>仁寺洞</sup>のうどん屋さんに連れて行ってもらった。大通りに面して

観光客向けで高くてもまズいだろうと、今まで前を素通りしていた店だが、予想に反して、薄味のだしと貝などの具のはいった칼국수<sup>カルクス</sup>(うどん)、それに王将顔負けの大きな만두<sup>マンドゥ</sup>(餃子)がとても美味しくてしかも安い！さらに、表通りは日本人でいっぱいなのに、店の客はほとんど韓国語ばかりだったのも意外であった。

食事が済むとそのうどん屋さんの裏手の暗い路地を入り、「쓰레기통<sup>スレギトング</sup>(ごみばこ)」と呼ばれる名前のない酒場に行った。外観はぼろぼろの掘っ立て小屋のようだが、たくさんの人でにぎわっている。入っただけで大きな焼き魚と洗面器やら炊飯器の釜やらに入った「막걸리<sup>マッコリ</sup>(どぶろく)」が出てくる。一人3000ウォン(300円)で、これはおいしかった。

●講座の人たちと、映画「共同警備区域 JSA」의 판문점<sup>パンムンジヨム</sup>(板門店)のオープンセットのある総合撮影所に行った。ソウル市内からは車がないと不便なところにある。今よりもはるかに南北の緊張が高かった学生時代に、実際に板門店に行ったことがあるが、その部分だけはまるで本物そのままであった。そこで、本物では許されなかった「北」へ行ってみた。38度線を超え人民兵<sup>バンムンガク</sup>が立つ판문각<sup>パンムンガク</sup>(板門閣)の石段を上がって「南」を見てみたかった。なんだか本当に北にいるような気分になり、南と北の距離は

わずかに境界線一本であることが実感できた。「帰らざる橋」はどこにあるのかと聞くと、それはここにはないと言われた。残念。●ほかに「나눔의 집<sup>ナムメチプ</sup>」(ナナムの家)と従軍慰安婦歴史館、南漢山城、利川などにも行った。ナナムの家では、いっしょに行った留学中の知人の友達がつれてきた、イギリスと中国で育てて今ソウルに留学中の女子学生が、自分の国にこんなことがあったのかと驚き、動揺していたのが印象的であった。

今回のソウル旅行では、駐在や留学でソウルに住んでいる大阪外大朝鮮語科の卒業生や学生たち、その友達と会い、同窓会のようななつかしい時間を過ごすことができた。また、メーリングリストの仲間や、通訳ガイド試験などで知り合った人たちとも会い、新しい友達の輪が広がった。

韓国に住む韓国人とではなく、もともと日本に住んでいる日本人や韓国人たちと会ったわけである。何もわざわざ韓国でなくてもとも思えるのだが、こんなふうにいるいろいろな人たちと、それもソウルで会うことができたのは、私が韓国語を学んでいたからだ。そういう人たちがそれぞれの立場で韓国と関わっていることがわかっていい刺激になった。いつもの旅行とはまた違った収穫の多い旅行であった。

## キム グァン ソク 故 김광석의 歌声... 今 韓国サイトに甦る 李 秀 泰

彼のプロフィール、関連記事、アルバム紹介、LINK集など充実している。とくにアルバム紹介のページでは、彼のアルバムがストーリーミングで聴けるし(時折リンクはなくてもあるが)、歌詞も掲載されている。

93年に発表されたアルバム『다시부르기 1집』(再び歌う 1集)は、彼が日頃好んで歌っていた曲を集めたもの。「動物園」時代の代表曲『거리에서』(街角にて)をはじめ、『이동명의 편지』のライブ版も収録されている。また同2集では、伝説のフォーク歌手한대수의『바람과 나』(風と私)を軽快なタッチでリカバーしている。

この記事を書きながら、また別のサイト(<http://soilsmell.x-y.net/main.htm>)に出

会った。こちらではジュークボックスというページがあり、同じくストーリーミングで聴け、しかも再生までのダウンロード時間が圧倒的に速い。曲数もさらに豊富だ。

これらのサイトを通じて彼の残した多くの歌と、その音楽世界に出会い、ますます心動かされるものがあった。

歌手김광석、短かった人生を疾走するかのように生きたその彼が、どれだけ多くのファンを魅了し、人々の心の中に感動を残したか。今なお彼に関するホームページのリンクの多さが、それを物語っているように思う。

彼の遺作曲となった『부치지 않은 편지』(届かなかった手紙) — 「JSA」のエンディ

ング曲 — で彼は歌っていた。

野に咲く草は倒れても 空を仰ぐ  
花咲くことは容易くとも  
美しくあることは難しい  
時代の夜明け道を ひとり歩き  
愛と死の自由に出会い  
凍てつく川面を渡る寒風の中へ 墓もなく  
降りしきる雪の中へと 歌もなく  
花びらのように 流れ流れて 君よ 行け  
君の涙は いま河となり  
君の愛は いま歌となる  
山を陸<sup>くわ</sup>えて飛んで行く 涙の小さな鳥よ  
振り返らず 君よ 行け



# 男士不可缺少的营养成分 (第一节)

## 男性にとって欠かせない栄養素(第1回)



### MAC部 郝晓雯

男性对几乎所有主要营养成分的需要量都比女性多。下面介绍的8种维生素和矿物质对男性尤为重要。

#### ■ 维生素 A (VITAMIN A) ■

研究发现, 维生素 A 具有提高免疫力和抗癌作用。而且对保护视力大有益处。一个男性每天维生素 A 的正常摄入量为 1000 毫克, 而半碗蒸胡萝卜的维生素 A 含量是其 4 倍。其它富含维生素 A 的食物有肝、奶制品、鱼、西红柿、杏和甜瓜。专家们不主张额外补充维生素 A。

#### ■ 维生素 B6 (VITAMIN B6) ■

这种人体不可缺少的营养成分对增强免疫力有良好的作用。研究表明, 它还可以防止皮肤癌和膀胱癌。维生素 B6 保护肾脏不患结石症(男性肾结石发病率是女性的两倍)。而且对失眠症有治疗作用。你每日只需 2 毫克维生素 B6 约等于 2 只大香蕉的含量。好运动的男性消耗的维生素 B6 较多, 因此应多补充几毫克。其他富含维生素 B6 的食物有鸡肉、鱼、肝、马铃薯、鳄梨和葵花子。专家们主张每日摄入量不超过 50 毫克。

#### ■ 维生素 C (VITAMIN C) ■

维生素 C 增强免疫力, 防止癌症发生,

减少心脏病和中风, 有利于牙龈和牙齿, 防止白内障发生, 加速伤口愈合, 缓解气喘, 对治疗不育症也有功效。维生素 C 供应充足可以推迟衰老。花椰菜、甜瓜、青椒、柚子都是维生素 C 的好来源。维生素 C 可以防治感冒现在已经家喻户晓。(待续)



男性が必要とする主な栄養素の摂取量は、ほとんどのものが女性よりも多くなっているが、以下に紹介する8種類のビタミンやミネラルは、男性にとって特に重要なものである。

#### ● ビタミン A ●

研究の結果、ビタミン A は、免疫力と抗ガン作用を高める効果があることが分かっており、視力を維持するためにも大いに役立つ。成人男性が一日に必要なとするビタミン A の正常摂取量は 1000mg であり、お茶碗半分の量の蒸したにんにんに含まれるビタミン A はその 4 倍にあたる。ビタミン A が多く含まれるその他の食物には、レバー、乳製品、魚、柿、あんず、ウリがある。専門家によると一定量以上のビタミン A を摂る必要はない。

#### ● ビタミン B6 ●

身体に不可欠な栄養素で免疫力を高める作用があり、皮膚ガンや膀胱ガンの予防になることも研究で分かっている。ビタミン B6 は腎臓結石防止(男性の腎臓結石発生率は女性の 2 倍)にもなり、不眠症にも効果がある。一日に 2mg のビタミン B6 が必要で、大きめのバナナ 2 本に含まれる量とほぼ同じである。運動量の多い男性はビタミン B6 の消耗が比較的多いため、数 mg 多く摂る必要がある。ビタミン B6 が多く含まれるその他の食物には、鶏肉、魚、レバー、ジャガイモ、梨、ひまわりの種がある。専門家によると、一日の摂取量は 50mg を越えてはならない。

#### ● ビタミン C ●

ビタミン C は、免疫力を強め、ガンや心臓病、中風の予防に役立つ。歯ぐきや歯にも良く、白内障を防止し、傷の治りを速め、喘息を和らげ、不妊症治療にも効果がある。また、ビタミン C を十分に補給することで老化を遅らせることもできる。カリフラワー、ウリ、ピーマン、ザボンがビタミン C の宝庫である。ビタミン C が風邪に効くことはよく知られている。(つづく)

## China 模様 ①

### MAC部 田庭典子



懐かしのタクシー「面的」

留学生として中国で暮らし始めたばかりの頃、まだ中国語が話せなかったの、日本人と中国人のダブルの女の子に値段交渉をお願いして、中古の自転車を安く購入して乗っていたのですが、パンクしたりペダルが取れたりといつも修理していた覚えがあります。

自転車の盗難も多く、電柱とか建物といった地面に固定されているものと一緒に鍵をかけないと盗まれる可能性が大きかったので、あえて中古を買うことにしました。

ちょっとした自転車での面白い出来事がありました。

ある日、動物園のある公園に遊びに行った帰り、公園前の通りに止めていた自転車を探していると見知らぬおじさんが、鍵のかかった私の自転車の前輪を自分の自転車に上手に引っかけて持ち去ろうとしていたのです!!!

私はすかさず「你干什么!」(何するの!)と叫ぶと、そのおじさんは「没干什么」(何もしてないよ)と言って何事もなかったかのように去って行きました。このとき私は「こうやって盗むのか〜」と感心し、怒るところかおかしくなっていました。

ずっと自転車を愛用していた私も働きたてからは、日本人スタッフの特典で当時の会社から交通費としてタクシー代が支給されていたので、自転車の人々を尻目に毎朝タクシーで出勤するようになりました。

中国といえば自転車を連想する方が多いと思いますが、私の滞在していた天津は異常にタクシーが多く、数年前まで「大发」の「面的」と呼ばれる黄色のミニバンや赤色の「夏利」と呼ばれるシャレードが、初乗りがそれぞれ 10 元・12 元(当時 1 元 = 約 13 円)の廉価タクシーとして道路に

溢れていて、留学生の身分でもちょっとしたお出かけには、みんなよく利用していました。

それ以外にも車のレベルに合わせて値段が高くなれば、乗り心地も良くなります。

ライド式のドアで、天井に頭がぶつかる程揺れがひどく、冬は隙間風で寒くて寒くて「これでもタクシー?」と思ってしまう「面的」ですが、後部座席が折り畳み式なので自転車を乗せたり、引っ越しの時には大助かり。でも座り心地が悪くて疲れてしまうので、長距離には向きません。

今ではこの「面的」が天津の街から消えてしまったと聞いて、とても寂しい気分になるのは私だけではないはず……。でも、大気汚染の元凶なら仕方ないのかな。



# 今年は今年なんです

MAC部 稲木隆文

■ 2002年はW杯がある。日韓にとって、いや世界のサッカーファンにとって歴史に残る年になるであろう。今回はW杯サッカーについて書こうと思ったのだが、私にとってはW杯よりも「うま年」である。私はオグリキャップの頃（中学3年）から競馬を見続けている（馬券は買っていない）から競馬歴が12年にもなる。そんな私だから午年→馬年→馬→競馬となるのもご勘弁願いたい。

近年では「見てるだけ」の競馬道なので「期待の2歳馬！」とか「ダービーはこの馬で決まり！」とかは全然分からない。そもそもこのような所で競馬の話題など掲載してもよいのだろうか？とも思うが、書くネタが無いので「しょうがない」（締切りも迫ってるし）。

一般社会的には競馬好きな私でも日頃の考えをいざ「文章にまとめる」となると非常にペンの動きが鈍る。なぜなら私は「血統マニア」でしかも知識の多くが「競馬ゲーム」から来ているからだ。ゲームの世界でしか通用しない知識を披露しようものなら競馬通から失笑をかうこと間違いなしである。

うう～む困った・・・「競馬通」が知らない情報などそうあるわけでもなく、マニアックな情報を入手するためにネットを3日も彷徨ってしまった。ああ～田庭さん申し訳ない、お馬さんのHPが楽しくてついつい余計な場所も覗いていた訳ではないのです。

ネットを徘徊して4日目、ついに「競走馬総合研究所」という団体のHPを発見した！

■ 競走馬総合研究所は、創立40年以上を

誇る由緒あるJRAの関連団体だ。文字通り競走馬や広くは馬についての総合的な研究をおこなっている機関で、感染症や怪我の治療法、最近では強い馬作りの研究もしている。分かりやすい部分では「芝」の研究もおこなっているようで、HP曰く～日本の競馬場では、発祥当初から暖地型の野芝単独の芝馬場を使い続けてきました。しかし野芝は、11月頃には休眠に入り、葉が冬枯れて茶色に変わってしまいます。第1回ジャパンカップが開催された1981年当時の東京競馬場の芝馬場は、野芝単独であり、11月末には茶色になって



いました。そのため、外国の招待者には「どこに芝馬場があるの？」などと言われてしまい。それ以来、冬期も青々とした芝馬場で競馬をしたいという関係者の悲願を達成するため、調査試験に着手することになりました。そして、1995年ついに阪神競馬場に野芝の上に洋芝（寒地型の洋芝種なので冬でも枯れない）を重ねて植えるという“オーバーシード法”の技術開発により通年緑化が達成されました。（抜粋一部省略）

■ 1981年から1995年と言うと14年も

の歳月をかけて「芝」を研究していたのだ。関係者の執念を感じさせる、本当に頭がさがる思いだ。完成したのが6年前だから「年中青い芝」と言うのはごくごく最近の事だったのだ。昔の有馬記念の写真を見返してみると馬場は枯れて茶色だった。個人的想像だが、普段から海外と同じ芝で走っていれば海外のレースで活躍する日本馬が最近多くなったのもうなづける気がする。調教法も活躍の要因にあげられるが、最近はやりの「ウッドチップ」の研究もこちらではしている。

競走馬総合研究所「常磐支所」には馬の温泉があり、主に屈腱炎や骨折をした馬が治療に来る。ただし、温泉といってもものんびりするだけでなく、プールを泳がせて脚に負担をかけずに鍛える施設もある。必ずしも「強い馬＝泳ぎが上手」だとは限らないようで、オグリキャップが溺れかけたという話もある。トウカイテイオーも怪我をした後ここで療養をした。

■ 普段は見てるだけの私だが、春桜の咲く頃の桜花賞はここ何年か足を運んでいる。G1以外のレースは少額を好きな馬の仔や直感や名前で購入するが、G1では前々から悩みデータを集め決める、この「色々な情報を分析して悩む時」が競馬をやっている一番楽しい時だ。もちろん当たるに越したことは無いが、自分の中では馬券を買った時点で楽しみ終えているので、外れても「悩む楽しさ」の代価だと思いあまり悔しくない。

私にとって競馬とはギャンブルではなく、サッカーや野球と同じ“スポーツ観戦”をしている感覚だ。これからも競馬を馬を細く長く見続けていきたい。

## 編集後記

● 去年一番のニュースは、なんとと言っても近鉄優勝でしょう！特に9月26日、北川の優勝決定打逆転満塁サヨナラホームランを目の前で見られたことは一生の思い出になりました。打った瞬間は、本当にアタマがぶっ飛んでしまって、かつてないほど興奮していました。ありがとうバファローズ。“いてまえ打線”ある限り、まだまだ日本のプロ野球も捨てたもんやないで！（ゆんす）

● 今号は年賀状ページが素晴らしい！と思いませんか？みなさんの体部分は山蔵さんの力作です。ありがとうございました。▶「馬」といえば、2001年夏、久しぶりに留学時代の友人と電話で話していると、なんと「馬」を飼っているというではありませんか。これはぜひ乗せて頂かなくては！ということで、乗馬初体験。結構、難しいですね。スピード恐怖症なので、練習してもきつと限界があるでしょう。趣味のアイススケートで、「選手卵」たちのスピードについていけず愕然とした思い出が、ああ甦る…（たにわ）

編集長 高 允樹 / 副編集長 田庭典子

発行 ケイビーエス株式会社  
〒544-0033  
大阪市生野区勝山北2-16-17  
電話 06-6716-5665  
FAX 06-6711-2804  
E-mail kbs@kbsjapan.com  
URL <http://www.kbsjapan.com/>

制作メモ 使用アプリケーション  
Adobe InDesign 1.0J, Illustrator 8.0,  
Illustrator 9.02, Photoshop 4.0,  
Photoshop 6.0



大阪では長居スタジアム  
で開催されます。

# サッカーアジア交流

Web マスター 山蔵 一彦



ワールドカップ  
公式キャラクター  
黄色…アトー (監督)  
青色…ニック  
(ストライカー 1)  
紫色…キャズ  
(ストライカー 2)

## ホームページ担当の山蔵です。

8月に入社して4ヶ月が過ぎました。せわしない日常の中で、いい経験をさせてもらっています。

さて、2002年ワールドカップがいよいよ近づいてきましたね。去年12月の組み合わせ抽選会を経て、対戦国が決まりました。

今回の大会では、日本・韓国・中国の3カ国が東アジアからの参加ですね。アジアの底力を世界に見せてやりましょう!!!

(中国は韓国で試合をすることになりましたね。本当は日本に来てほしかったけど…)

## 現在のサッカー界を見てみると…

現在のJリーグで活躍する外国人のほとんどが韓国選手です。今のJリーグを支えて

いると言っても過言じゃないでしょうね。

好きな選手は盧廷潤選手。ガッツと正確なクロスが売りのサイドアタッカーです。

去年のJリーグが終わり、盧選手所属の「アビスパ福岡」は残念ながらJ2に降格してしまいました。降格決定後の盧選手のコメント「来年もやりますよ。このままじゃ悔しくて(国に)帰れない」。

去年限りでワールドカップの代表入りを目指して韓国に帰る予定だった盧選手でしたが、突如方針を変更、今年も契約を延長することを発表しました。「助っ人」の魂を感じました。それまでも好きな選手でしたが、彼の言葉にはジンと来ました。今年アビスパを応援しよう、そう思いました。

こんな素敵なハートを持った韓国選手が日本でプレーしてくれることはとても幸

せなことだと思います。話が脱線しましたが、中国も含めアジアの

サッカー交流がもっともっと盛んになればいいですね。ワールドカップ後は中国選手がJリーグで活躍することもありそうだし、日本選手も将来的にアジアの国で活躍をすることでしょう。

互いの国がともに成長していければ、共に歩みつづけることができるでしょうね。

今年の6月はテレビに釘付けになりそうですね…

## CALENDAR 2002

□ はケイビーエス休業日です

1	日	月	火	水	木	金	土	2	日	月	火	水	木	金	土	3	日	月	火	水	木	金	土	4	日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3	4	5						1	2								1	2	3	4	5	6			
6	7	8	9	10	11	12		3	4	5	6	7	8	9		3	4	5	6	7	8	9		7	8	9	10	11	12	13	
13	14	15	16	17	18	19		10	11	12	13	14	15	16		10	11	12	13	14	15	16		14	15	16	17	18	19	20	
20	21	22	23	24	25	26		17	18	19	20	21	22	23		17	18	19	20	21	22	23		21	22	23	24	25	26	27	
27	28	29	30	31				24	25	26	27	28				24	25	26	27	28	29	30		28	29	30					
5				1	2	3	4		6																						
5	6	7	8	9	10	11		2	3	4	5	6	7	8		7	8	9	10	11	12	13		4	5	6	7	8	9	10	
12	13	14	15	16	17	18		9	10	11	12	13	14	15		14	15	16	17	18	19	20		11	12	13	14	15	16	17	
19	20	21	22	23	24	25		16	17	18	19	20	21	22		21	22	23	24	25	26	27		18	19	20	21	22	23	24	
26	27	28	29	30	31			23	24	25	26	27	28	29		28	29	30	31					25	26	27	28	29	30	31	
9																															
1	2	3	4	5	6	7		1	2	3	4	5				1	2							1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14		6	7	8	9	10	11	12		3	4	5	6	7	8	9		8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21		13	14	15	16	17	18	19		10	11	12	13	14	15	16		15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28		20	21	22	23	24	25	26		17	18	19	20	21	22	23		22	23	24	25	26	27	28	
29	30							27	28	29	30	31				24	25	26	27	28	29	30		29	30	31					